УДК 294.321

ББК 86.35-2

DOI 10.31554/2222-9175-2020-40-166-171

А. М. Донец

СОКРАЩЕННАЯ ПРАДЖНЯ-ПАРАМИТА СТОТЫСЯЧНАЯ (предисловие, перевод с тибетского, комментарии)

Предлагается комментированный, впервые выполненный на русский язык перевод «Сокращенной сутры “Праджня-парамита стотысячная”», которая входит в тибетоязычный сборник сутр и дхарани «Сундуй». Она относится к текстам, чтение которых имеет своей главной целью устранение возможности преждевременной смерти и продление жизни, и пользуется широкой популярностью в регионах распространения центрально-азиатского буддизма.

Ключевые слова: сутры, дхарани, тибетский буддизм, махаяна, праджня-парамита, ритуал.

A. M. Donets

ABRIDGED PERFECTION OF WISDOM SUTRA IN ONE HUNDRED THOUSAND LINES (preface, translation from the tibetan, commentary)

This work offers a translation (the first-ever into Russian) along with the commentary of the “Abridged “Perfection of Wisdom Sutra in One Hundred Thousand Lines” which is part of the Tibetan language collection of sutras and dharanis called “Sundui.” It belongs to the group of texts whose main purpose is to eliminate the possibility of premature death and the prolongation of life. It is widely popular in the regions where Central Asian Buddhism is spread.

Keywords: sutras, dharani, Tibetan Buddhism, Mahayana, Prajnaparamita, ritual.

«Сокращенная сутра “Праджня-парамита стотысячная”» входит в число текстов, чтение которых имеет главной целью устранение возможности преждевременной смерти и продление жизни до «нормы» – 100 лет. Сама же «Праджня-парамита стотысячная» (санскр. «Шатасahasrika праджня-парамита») – текст, объем которого составляет 100000 шлок (1 шлока = 32 слога), – считается самой большой из сохранившихся в мире людей сутр вообще и в частности среди входящих в цикл текстов, объясняющих праджня-парамиту – трансцендентальную мудрость.

Поскольку реализация этой мудрости служит главной причиной обретения буддства, а концепция сутр этого цикла занимает центральное место в вероучении Махаяны, этот цикл называется Юм (*yum*) – Матерью всех Будд. Соответственно, «Большим Юмом» называется указанная «Праджня-парамита стотысячная». «Сокращенный Юм» представляет интерес в том плане, что в нем вкратце перечисляются «все дхармы», которые обычно рассматриваются и/или реализуются. Полагают, что переписывание, держание в доме и даже чтение «Сокращенного Юма» равносильно переписыванию, держанию и чтению «Большого Юма». Поскольку это значительно упрощает накопление больших заслуг, утверждают буддисты, то

ДОНЕЦ Андрей Михайлович – доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН» (г. Улан-Удэ, Россия). E-mail: sn3716@gmail.com.

польза этого сокращенного варианта Юма крайне весома. И так как одной из причин болезни и наступления преждевременной смерти считают истощение запаса заслуг, то чтение этого текста может существенно поправить дело. В частности, полагают, что если прочитать за один день 100 раз данную сутру, то это поможет избежать преждевременной смерти. Правда, чтение это должно быть дополнено многократным совершением ритуала «брызгания воды» (*chab gtor*) – поднесения воды всем существам.

Сокращенная Праджня-парамита сотысячная [I]

Поклоняюсь Матери всеведения [II].

Так я слышал однажды: После того, как Бхагаван вышел из самадхи «Сияние глубокого», Бхагаван пребывает на горе Гридхракута у Раджагрихи вместе с великой Общиной, [состоящей] примерно из пяти тысяч монахов. Все – архаты, истощившие скверну, не имеющие клеш, обладающие господством [над органами чувств и умом], совершенно полностью освободившие ум, всезнающие, [подобные] слонам, сделавшие то, что должно быть сделано, сделавшие дело, сбросившие бремя, обретшие собственное благо, полностью истощившие [то, что] привязывает к бытию, [а также в соответствии с] истинным наставлением совершенно полностью освободившие ум Бодхисаттвы Махасаттвы, святой Авалокитешвара, Субхути, Ананда и другие, боги, люди и другие существа неисчислимые увидели у Бхагавана, Татхагаты, истинно совершенного Будды Шакиямуни шестьдесят десятков миллионов лучей света, [которые] распространились от [него].

Затем [Будда] совершенно полностью украсился тридцатью двумя превосходными знаками и восьмьюдесятью превосходными признаками [III]. Достопочтенные поклонились и изъявили почтение.

Далее. Бхагаван сказал достопочтенным:

«Святой Авалокитешвара, Субхути и Бодхисаттвы Махасаттвы, от феноменального бытия освобождаются благодаря практике праджня-парамиты. Попытайтесь и вы так.

Шесть объектов и пять скандх. Материальное, ощущения, представления, соединители-санскары и сознание; и двенадцать аятан и шесть индрий. Глаз, ухо, нос, язык, тело, ум и цветоформа, звук, запах, вкус, осязаемое и дхарма [IV].

Содержание сознания: сознание [видимого] глазом, сознание [слышимого] ухом, сознание [обоняемого] носом, сознание [вкушаемого] языком, сознание [осязаемого] телом и сознание [ведаемого] умом;

и содержание соприкосновения: соприкосновение с собранным глазом, соприкосновение с собранным ухом, соприкосновение с собранным носом, соприкосновение с собранным языком, соприкосновение с собранным телом и соприкосновение с собранным умом [V];

и содержание ощущения, обусловленного соприкосновением: ощущение, обусловленное соприкосновением с собранным глазом, ощущение, обусловленное соприкосновением с собранным ухом, ощущение, обусловленное соприкосновением с собранным носом, ощущение, обусловленное соприкосновением с собранным языком, ощущение, обусловленное соприкосновением с собранным телом, и ощущение, обусловленное соприкосновением с собранным умом [VI];

и содержание дхату: дхату земли, дхату воды, дхату огня, дхату воздуха, дхату пространства и дхату сознания [VII];

и содержание двенадцати [элементов] зависимого возникновения: неведение, санскары, сознание, физическое и психическое, шесть аятан, соприкосновение,

ощущение, жажда, приверженность, становление, рождение, старость [и] смерть [VIII];

и содержание двенадцати аятан деятеля: Я, обладатель сознания, живой, передвигающийся, вскормленный, рожденный, индивид, обладатель силы, хозяин силы, действующий, ощущающий, познающий и видящий [IX];

и имеются божества Мира Желаний. Имеются божества страны четырех великих царей. Имеются божества [небес] Тридцати трех [богов]. Имеются божества Ямы. Имеются божества Тушиты. Имеются божества Нирманарати. Имеются божества Паранирмита-вашавартина.

Имеются божества семнадцати небес Мира Форм. Имеются божества Брахмакаики. Имеются божества полезные [и] близкие божествам Брахмы (небес Брахмапурохита). Имеются божества Брахма-парисады. Имеются божества сияния (небес Махабрахмы). Имеются божества сияния света (Париттабхи). Имеются божества Апрамана-губхи. Имеются божества сияния повсюду (Абхасвары).

Имеются божества благие (Шубха-критсны). Имеются божества Паритташубхи. Имеются божества Апраманашубхи. Имеются божества неизмеримого величия. Имеются божества Брихатпхалы. Имеются божества Аврихахи. Имеются божества Атапы. Имеются божества Сударшаны. Имеются божества Судриши. Имеются божества Акаништхи.

Имеются божества четырех пределов аятаны [Мира] Бесформенного. Имеются божества аятаны беспредельного пространства. Имеются божества аятаны беспредельного сознания. Имеются божества аятаны несуществования даже малейшего. Имеются божества аятаны «ни представлений – ни отсутствия представлений».

Парамита отдачи, парамита нравственности, парамита терпения, парамита усердия, парамита дхьяны, парамита праджни;

и шуньята внутреннего, шуньята внешнего, шуньята внешнего и внутреннего, шуньята шуньяты, шуньята великого, шуньята абсолютного, шуньята санскриты, шуньята асанскриты, шуньята ушедшего от крайностей, шуньята не имеющего начала и конца, шуньята неотвергаемого, шуньята свабхавы, шуньята всех дхарм, шуньята собственного признака, шуньята непредставимого, шуньята невещественного, шуньята сущности, шуньята сущности не-вещи;

и четыре установления памятования, четыре истинных отвержения, четыре основы риддхи, пять способностей, пять сил, семь членов Просветления, восемь членов пути святого [X];

и четыре истины святого, четыре дхьяны, четыре безмерные, четыре самапатти [Мира] Бесформенного, восемь полных освобождений, девять самапатти конечного пребывания [XI];

и три двери полного освобождения – шуньята, отсутствие признака, отсутствие желания;

и пять абхиджня [XII], самадхи, двери дхарани, десять сил Татхагаты; и изложение содержания полного освобождения: почтенный Шарадватипутра, совершенно чистое материальное, совершенно чистые ощущения, совершенно чистые различения-представления, совершенно чистые санскары, совершенно чистое сознание;

и совершенно чистые глаза, совершенно чистые уши, совершенно чистый нос, совершенно чистый язык, совершенно чистое тело, совершенно чистое сознание;

и, Субхути, также полностью чистая цветоформа. Поскольку цветоформа полностью чиста, то звук полностью чистый. Поскольку звук полностью чистый, то запах полностью чистый. Поскольку запах полностью чистый, то вкус полностью чистый. Поскольку вкус полностью чистый, то осязание полностью чистое. По-

сколько осознание полностью чистое, то дхарма полностью чистая. Поскольку дхарма полностью чистая, то сознание [видимого] глазом полностью чистое. [И т. д. до:] сознание [мыслимого] умом полностью чистое.

Четыре неустрашимости, четыре истинных познания отдельного, великая любовь, великое сострадание, великая радость, великое равное отношение, восемнадцать несмешанных дхарм Будды;

и плод срота-апана, плод сакрита-агамин, плод анагамин, архатство, Пратьека-будда [XIII];

и полное знание пути, знание всех видов [сущего].

В прошлые времена так входили в видение беспрепятственной, беспристрастной мудрости».

Так сказал Бхагаван. И те окружающие из Бодхисаттв Махасаттв, Субхути, Ананда, достойные, Община тех монахов и мир богов, людей, асуров, гандхарвов, кусмандак, махорагов и т. д. возрадовались и воздали хвалу реченному Бхагаваном.

Если это безошибочно сокращенное содержание стотысячной Праджня-парамиты – великой Матери всех Татхагат записали [в] книжечку, [или в виде] шлок, [или в] книгу, [или] сделав [как] шлоки, то [это] будет [равносильно тому, что] записали большой Юм. Если держать [в доме или носить на себе], то [это] будет [равносильно] держанию большого Юма.

[В] прежние [времена] было двое не [способных] передвигаться – старик [и] старуха. Наверху [их] дома находился один хороший сиддха. Он сказал: «[У] двух находящихся внизу дома – старика [и] старухи в течение этого дня исчезнет человеческая жизнь, жаль. Если [бы] сделали одну сотню раз [чтение] “Стотысячной” и один миллиард “брызганий воды”, то были бы долгожителями».

Двое – старик [и] старуха, переживая и страдая от известия, думали, когда умрут. В [то] время пришел Хозяин Учения – Будда Бхагаван. Собрав [что] имелось, [старики] поднесли подаяние [Будде]. В то время двое – старик [и] старуха, не [способные] передвигаться, подносящие подаяния, сказали [Будде]:

«[Нам] сказали, что нынче – этим днем – мы оба потеряем жизнь, умрем. Сказали, что для долгой жизни нужны одна сотня [чтений] “Стотысячной” и один [миллиард] “брызганий воды”. Но [мы] не [можем] передвигаться».

[Тогда Бхагаван] сказал [себе]:

«Они подносят мне подаяние. Не [способные] передвигаться – просят. [Какая] жалость».

Затем [он] сказал [им]:

«Можно записать [сокращенную] “Стотысячную” и проделать сто [раз чтение] “Стотысячной” у объекта поклонения».

Сказав: «Поспешим», они сами сделали миллиард «брызганий воды». И двое – старик [и] старуха – благодаря тому Учению стали долгожителями, здоровыми и [способными] передвигаться.

[Так] рассказывают.

А также, однажды, во время пребывания Бхагавана [в стране людей], у двух – царя Висары и царицы Магги – был сын по имени Лакшмана. Из-за действия препятствий он приближался к смерти. В то время, быстро прибыв к Бхагавану, царь зарыдал и попросил Бхагавана:

«У меня есть единственный сын. Из-за действия препятствий он приближается к смерти. Молю объяснить метод, [благодаря которому] он не умрет».

Так попросил. И Бхагаван сказал:

«Царь, если [поднести] жертву [Трем] Драгоценностям, [сделать] “брызгание воды”, удовлетворяющее шесть родов [существ], и прочесть за один день сто раз большую “Стотысячную”, то предотвратишь преждевременную смерть и избавишь от болезни».

Царь сказал:

«Бхагаван, моллю объяснить метод чтения за один день сто раз большой “Стотысячной”».

Так попросил. И Бхагаван произнес эту малую «Стотысячную». И царь быстро прочел эту малую «Стотысячную». Царевич, исцелившись от болезни, стал [обладателем] великого блаженства и долгой жизни, царство [пребывало в] благополучии, урожай [и] скот [были] прекрасными, страна процветала.

А также, польза – безграничная.

Данная Чжово Чже [Атишей] непальцу Асу [и] оформленная непальцем в шлоки [сокращенная стотысячная Праджня-парамита] завершена.

Чжово Чже Шри Атиша после изучения в течение двенадцати лет Писания сказал, что поскольку польза одной этой малой «Стотысячной» очень велика, то очень важно, чтобы и люди последующих поколений тоже читали ее и декламировали.

Да будет благо! Шубхам [XIV]!

Примечание

I. Название текста на тибетском: «‘Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya ba’i don ma nor bar bsdu pa» (Безошибочно сокращенная святая [сутра] Праджня-парамита стотысячная).

II. Мать всеведения – это праджня-парамита, поскольку благодаря ее реализации обретается всеведение (*rnam mkhyen*) Будды, способное за одно мгновение постичь непосредственно и прямо все дхармы в трех временах.

III. Знаками и признаками великого существа.

IV. Глаза, уши, нос, язык, тело (орган осознания) и ум – шесть индрий (*dbang po*). Цветоформа, звук, запах, вкус, осязаемое, дхарма – их объекты (вишая, *yul*). Вместе они образуют группу 12 аятан (*skye mched*). Благодаря контакту индрий со своими объектами возникают шесть указываемых ниже видов сознания (*rnam shes kyi tshogs drug*). Материальное (рупа), ощущение (ведана), представление (санджня), санскары и сознание – пять скандх (*phung po*), которые образуют индивида и воспринимаемое им. Санскары (*‘du byed*) – это психические элементы (чайтта), кроме ощущений и представлений.

V. Соприкосновение (спарша; *reg pa*) – процесс вхождения ума в обладание объектом, во время которого производится первичное оценивание объекта (приятный, неприятный, нейтральный). «Соприкосновение с собранным глазом» – это соприкосновение с тем, что возникло в результате контакта глаза с его объектом (цветоформой).

VI. На основе шести видов указанного соприкосновения возникают шесть видов ощущения (ведана; *tshor ba*), причем каждый из них имеет три вида – блаженство, страдание, индифферентность. Всего получается 18 видов ощущений.

VII. Эти шесть дхату (*kham*s) – составляющие индивида.

VIII. Они описывают функционирование сансары. На основе неведения (1) возникает (2) деяние (санскара), накапливается карма, которая вызывает воплощение сознания (3). При этом возникает тело (физическое) и психика (4), формируются органы чувств и ума – аятаны (5), контакт которых с объектами порождает соприкосновение (6), на его основе появляются ощущения (7) и реализуется жажда – желание блаженства и нежелание страдания (8), а затем и приверженность – желание приятных объектов и нежелание неприятных (9). Благодаря жажде и приверженности возникшая при совершении деяния карма набирает силу, происходит становление ее способной породить плод – новое рождение (11) и, как следствие, старость и смерть (12).

IX. Все эти термины использовались в Индии для обозначения некоего субстанционального начала существ (Я).

X. Это «37 элементов стороны Просветления» (*byang chub kyi phyogs*), благодаря реализации которых осуществляется продвижение по пути совершенствования и обретение Просветления. Они суть: **четыре** установления памятования – наблюдение за телом, ощущениями, умом и его объектами-дхармами, памятуя четыре идеи в качестве противоядия от четыре ложных представлений (признания нечистого чистым, страдания – блаженством, непостоянного – постоянным, не имеющего Я за Я). **Четыре** истинных отвержения – отвержение родившегося неблагого, еще не родившегося неблагого, порождение еще не родившегося благого, развитие уже родившегося. **Четыре** опоры риддхи – это стремление, усердие, активность ума и исследование, благодаря которым обретается шаматха, дающая риддхи. **Пять** способностей – способности веры, усердия, памятования, самадхи, праджни. В результате их развития реализуются **Пять** сил – силы веры, усердия, памятования, самадхи, праджни. **Семь** членов Просветления – это памятование, анализ дхарм, усердие, радость, полная очищенность, самадхи, равное отношение. **Восемь** членов пути святого – истинные взгляд, познание, речь, деяние, образ жизни, усилие, самадхи, памятование. Всего – 37 элементов.

XI. Четыре истины святого (истины страдания, его причины, его прекращения и пути, ведущему к прекращению) – проповеданные Буддой и постигаемые в полноте только святыми. Четыре безмерные (*tshad med bzhi*) – любовь, сострадание, радость, равное отношение ко всем (безмерным) существам. В Мире Форм выделяют четыре трансовых уровня – дхьяны (*bsam gtan*), в Мире Бесформенного – тоже четыре, которые здесь именуются самапатти (*snyoms 'jug*). Они называются также восемь полными освобождениями (*rnam thar*). Вместе с трансовым состоянием прекращенности (ниродха-самапатти) они образуют девять конечных трансовых состояний (самапатти).

XII. Абхиджня (санскрит. тиб. *mngon shes* – ясное познание) – это реализуемая благодаря шаматхе способность на основе особых постижений в трансовом состоянии совершать или воспринимать нечто. Обычно выделяют пять абхиджня: 1) абхиджня риддхи-чудотворения; 2) абхиджня узнавания мыслей других; 3) абхиджня воспоминания прежних жизней; 4) абхиджня божественных глаз – видение очень далекого и малого, а также перевоплощения существ; 5) абхиджня божественных ушей – слышание очень тихих звуков и на большом удалении.

XIII. Четыре истинных понимания отдельного (*so so yang dag par rig pa*) – это понимание отдельных дхарм, смыслов, верных слов, талантов. Первое – полное познание признаков всех дхарм, второе – всех классификаций дхарм, третье – знание того, как следует объяснять Учение, четвертое – знание причин возникновения тех или иных дхарм. Четыре плода, которые реализуются в Хиньяне, это состояние святых срота-апаны, сакрита-агамина, анагамина, Архата. Восемнадцать несмешанных (*ma 'dres pa*) дхарм, имеющихся только у Будды, это отсутствие ошибочности, шумливости, забывчивости, непребывания ума в самапатти, представления о различиях, равного отношения, не постигшего по отдельности, ослабления стремления, усердия, памятования, самадхи, праджни, полных освобождений; все его деяния тела, речи и ума предваряются мудростью и следуют за ней, а мудрость беспрепятственно проникает в прошлое, будущее, теперешнее. Четыре неустрашимости (*mi 'jigs pa*) – отсутствие страха, что не будут выполнены четыре обета, или страха перед препятствиями при их выполнении. Вот эти обеты: «Реализую все качества Будды. Устраню все, что мешает стать Буддой. Объясню существам, что они должны устроить ради обретения конечного блаженства. Укажу им путь, являющийся противоядием от подлежащего отвержению».

XIV. Большой Юм (мать) – сутра «Праджня-парамита стотысячная».

XV. Йог, реализовавший сиддхи.

XVI. Тиб. *chab gtor*. Ритуал поднесения воды всем существам.

XVII. Известный буддийский деятель Атиша (XI в., Индия) стал миссионером в Тибете и основал школу Кадампа (*bka' dam pa*).

XVIII. Санскрит. «Да будет счастье-благо!».